

Res. Asst. PhD CİHAN ALAN

Personal Information

Office Phone: [+90 297 837 5](tel:+902978375)

Email: cihanalan@hacettepe.edu.tr

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/cihanalan>

Address: H.Ü. Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü 06800 Beytepe Ankara

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-5220-3473

Yoksis Researcher ID: 125460

Education Information

Doctorate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngiliz Dilbilimi Bölümü, Turkey 2011 - 2019

Postgraduate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim-Tercümanlık, Turkey 2008 - 2011

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü (İngilizce), Turkey 2004 - 2008

Foreign Languages

English, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, Thematic and Discursive Construction of Homosexual Movement in Turkey through Kaos GL Magazine, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngiliz Dilbilimi Bölümü , 2019

Postgraduate, A descriptive study on censorship in the translation of "South Park", Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, 2008

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Linguistics, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Research Assistant PhD, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2019 - Continues

Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2010 - Continues

Courses

Introduction to Translation, Undergraduate, 2018 - 2019

Listening Comprehension and Oral Presentation, Undergraduate, 2018 - 2019

Articles Published in Other Journals

- I. **İkilik Dışı Cinsel Kimliklerin Görsel-İşitsel Çeviride Yansıtımına İlişkin Sorun Odaklı Bir Yaklaşım**
ALAN C., OKYAYUZ A. Ş.
Çeviribilim ve Uygulamaları, vol.2022, no.33, pp.20-41, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Dini Kurgu Eserlerin Çevirisine Postyapısalcı bir Yaklaşım**
ALAN C.
Çeviribilim ve Uygulamaları, vol.2021, no.31, pp.1-19, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Processing Garden-Path Sentences in Sight Translation: An Experimental Study**
Alan C.
Çeviribilim ve Uygulamaları, vol.2020, no.29, pp.1-16, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Gey ve Lezbiyen Dili Araştırmalarının Queer'leşme Süreci**
Alan C.
KaosQueer+, vol.2020, no.9, pp.84-94, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Who Is Actually Hurt a Flea or an Ant A Cognitive Approach to the Translation of Animal Metaphors from English to Turkish**
Alan C., Hastürkoğlu G.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.21, pp.104-120, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **The Role of the Translator's Creativity in Formative and Dynamic Equivalence**
Alan C.
Çeviribilim ve Uygulamaları, no.18, pp.145-154, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Queer Activism Through Translation in Turkey: The Practices of Kaos GL Magazine**
Alan C.
in: Synergy III: Challenges in Translation, Ash Özlem Tarakcioğlu, Elif Ersözlü, Editor, Peter Lang Publishing, Inc., Berlin, pp.259-275, 2021

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Censorship of Taboo Language in Subtitling: The Case of South Park in Turkey**
ALAN C.
TaCo 2022 - Taboo in Language, Culture and Communication Conference, Roma, Italy, 28 September 2022, pp.22
- II. **Sexuality in Retranslation: A Comparative Analysis on the Turkish Translations of Lady Chatterley's Lover**
ALAN C.
Theories and Realities in Translation & Writing, İstanbul, Turkey, 15 May 2021
- III. **Analysing Discursive Construction of Homosexual Collective Identity: the Case of Kaos GL Magazine in Turkey**
ALAN C.
8th International Conference on Language, Literature Culture -"Struggle for recognition: identity formation and subjectivation", 6 - 07 June 2019
- IV. **Straight and Gay Language Distinction An Evaluation within the framework of Essentialist Approaches and Queer Linguistics**
ALAN C.
6th International Symposium on Philology, 18 - 20 April 2019
- V. **Bilişsel Dilbilim ve Çeviri İlişkisi Kavramsal Metaforların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma**
ALAN C., HASTÜRKOĞLU G.

H.Ü. İngiliz Dilbilimi Bölümü Bilişsel Dilbilim Çalıştayı, Turkey, 05 May 2015

- VI. **Uygulamaya yönelik doğal dil işleme odaklı Türk Politika Derlemi Projesi: 1983-2013**
BÜYÜKKANTARCIOĞLU S. N., SEZER E. A., AYHAN E., KUMCU A., ALAN C., HASTÜRKOĞLU G., YAĞLI E., CANGIR H., AHMADLOUEI H., TALAIE N., et al.
27. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Antalya, Turkey, 2 - 04 May 2013
- VII. **Altyazı Çevirisinde Sansür Yöntemleri South Park Örneği**
ALAN C.
International Symposium on Language and Communication: Research trends and challenges, 10 - 13 June 2012
- VIII. **Towards a Terminology Centre Awareness Project Outcome**
ALTAY A., ALAN C., ATEŞMAN E.
Terminology for Europeans (and beyond), 05 July 2010

Activities in Scientific Journals

Çeviribilim ve Uygulamaları, Assistant Editor/Section Editor, 2018 - Continues
Çeviribilim ve Uygulamaları, Editor, 2015 - 2017

Metrics

Publication: 15

Congress and Symposium Activities

Retranslation in Context, Working Group, Ankara, Turkey, 2013
27. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Working Group, Antalya, Turkey, 2013
OPTIMALE: Erasmus Network for Professional Translator Training, Working Group, Plovdiv, Bulgaria, 2013
International Symposium on Language and Communication: Research trends and challenges (ISLC), Working Group, Ankara, Turkey, 2012
International Translation Studies and Terminology Conference: The Translation Problems and Solutions in Türkiye in the Process of Admission to EU, Working Group, Kırıkkale, Turkey, 2011
Conference on External Translation for Candidate Countries and Potential Candidate Countries, Working Group, Brussels, Belgium, 2011
International Symposium on Technical Translation and Terminology for Cross-Cultural Dialogue, Working Group, Ankara, Turkey, 2009
Workshop on Terminology Training, Working Group, Vienna, Austria, 2009
Meeting on National Terminology Policies, Working Group, Timisoara, Romania, 2009
Terminology Training, Working Group, Ankara, Turkey, 2009
Workshop on Intercultural Dialogue and Specialized Dialogue, Working Group, Cologne, Germany, 2009

Non Academic Experience

Hacettepe Üniversitesi